

Detail Skripsi

Nama : Nurul Dian Hapsari
NIM : 120510901
Angkatan : 2005
Judul Skripsi : An analysis translation of cultural words in Meyer's
novel Twilight
Dosen Pembimbing : Retno Wulandari, S.S., M.ITS

Abstrak:

This study deals with analyzing the cultural words found in Twilight novel. The writer want find out the types of cultural words in the English version of Twilight novel and analyze them to identify and most frequently applied translation procedures used in the Indonesian translation of Twilight novel was translated by Lily Devita Sari and published by PT Gramedia Pustaka Utama in 2008 based on Newmark's theory. Therefore, the objectives of this study are to investigate the types of translation procedure used by the translator. And based on the findings and the discussion of the study, it can be concluded that there are 4 basic categories of cultural words that are presented in the novel they are: ecology, material, social, and organization. The type of cultural words mostly found is material consists of food, artifact, house, transportation, clothes, and communication. From 100 samples of cultural words, there are 52 (52%) cultural words categorized into material, 25 (25%) cultural words categorized into ecology, 18 (18%) cultural words belonged to organization, and the rest were 5 cultural words that belonged to social (5%). In translating the cultural words in the novel, the study shows that the translation procedure applied by in the novel was transference, transposition, naturalization, cultural equivalent, componential, through-translation, literal, notes, addition, and glossaries, couplet, paraphrase, descriptive equivalence, and synonym. Transference procedure is the mostly used in translating cultural words found in the novel.

Keywords: Translation Procedures, cultural words, Sourcs Language and Target Language.

**AN ANALYSIS TRANSLATION OF CULTURAL WORDS
IN MEYER'S NOVEL TWILIGHT**

**This thesis is Partially submitted due to fulfilling the Bachelor Degree of
English Department, Airlangga University**



**Name: Nurul Dian Hapsari
St. N.: 120510901**

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
AIRLANGGA UNIVERSITY
SURABAYA
2013**

I can't explain myself, because I'm not myself you see.

- *Alice in the wonderland*

Declaration

This thesis contains no material which has been accepted for the award of any other degree or diploma in any university. And to the best of this candidate's knowledge and belief, it contains no material previously published or written by other person except where due reference is made in the text of this thesis.

Surabaya, 3 January 2013



Nurul Dian Hapsari

Approved to be examined

Surabaya

Thesis advisor,



Retno Wulandari, S.S., M. ITS
NIP: 197103272007012001

Head of English Department



Dra. Lilla Musyahada M.Pd
NIP. 196612102007012001

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF HUMANITIES
AIRLANGGA UNIVERSITY

2013

vi

This thesis has been approved and accepted by the Board of Examiners,
English Department, Faculty of Humanities, Airlangga University on

The Board of examiners is:



Deny Arnos Kwary, Ph. D.
NIP. 197501011999031001



Retno Wulandari Setyaningsih, M.ITS
NIP. 197103272007012001



Vigi Ardaniah, S.S., M.A. Linguistics
NIK. 139090891

v

ACKNOWLEDGMENTS

First of all, praise be to Allah SWT for the blessing and mercy given to me during my study so that I finally can finish this thesis.

I really realize that this thesis project is finished with the help of a number of people. Therefore, I would like to acknowledge the people who made this thesis possible.

First and foremost, I would like to thank my first consultant, Mrs. Retno Wulandari S., M.ITS who gives advice, motivation, guidance, suggestions, correction and willingness have been a feature of the writing process from the very beginning of this thesis.

Then, I extend gratitude to all my lecturers of English Department of Airlangga University for the guidance, support, and knowledge that they have given to me. Without their help, I would not be able to finish my study in this department.

I would like to thank my beloved parents, brother, and sisters, who always trust me and pray for me. I really thank them for supporting me in various ways during my study. Finally, I really realize that this thesis is far from being perfect. Therefore, I welcome all criticisms and suggestions from those interested in the similar topic. By looking at the other side of these imperfections, I do expect this thesis will be useful for whoever reads it, particularly the students of English Department of Airlangga University.

The Writer



Nurul Dian Hapsari